

## NOMINALIZACIÓN DEVERBATIVA EN YAGÁN DEVERBAL NOMINALIZATION IN YAGAN

MARÍA ALEJANDRA REGÚNAGA  
Universidad Nacional de La Pampa, Argentina

YORAM MEROZ  
Investigador independiente  
San Francisco, California-EEUU

El yagán es una lengua indígena severamente amenazada del extremo sur de la Patagonia. Es una lengua presuntamente aislada, si bien Viegas Barros (1994) propone un lejano parentesco con el qawasqar (familia alacalufe). Antiguamente, se lo habló en la costa de la Tierra del Fuego, así como en las islas al sur hasta el Cabo de Hornos; en la actualidad, cuenta con solo un hablante. El siguiente trabajo explora, a partir de datos documentales del s. XIX (Bridges 1883, 1894, 1933) y del s. XX (Golbert 1977, 1978, 1985), el funcionamiento de un prefijo verbal (cuyos alomorfos son  $\check{c}$ - ~  $\check{c}i$ - ~  $\check{c}\bar{i}$ - ~  $t$ - ~  $t\bar{u}$ - ~  $ts$ -) identificado como “prefijo adverbial” (Bridges 1894), “loco-temporal” (Adam 1885) o “circunstancializador” (Golbert 1985), dado que suele introducir alguna circunstancia relativa al verbo: lugar, tiempo, modo, instrumento, etc. En este análisis, se contemplan tanto los aspectos semánticos del prefijo nominalizador (predominio de nominalizaciones locativas, temporales e instrumentales) como sus aspectos formales (distribución de alomorfos y casos de doble prefijación). Si bien las limitaciones del corpus de datos dejan el análisis con algunas incertidumbres, se plantean líneas de trabajo futuro que podrían ayudar a despejarlas.

**Palabras clave:** lenguas indígenas, yagán, morfología, derivación verbal, nominalización

Yahgan is a severely threatened language of southernmost Patagonia. It is presumed to be an isolate, although Viegas Barros (1994) proposes it is distantly related to Qawasqar (Alacalufan family). Formerly, the language was spoken on the coast of Tierra del Fuego and on islands south to Cape Horn; at present, it has only one speaker. The following paper uses documentary data collected in the 19th (Bridges 1883, 1894, 1933) and 20th century (Golbert 1977, 1978, 1985) to explore the function of a verbal prefix  $\check{c}$ - ~  $\check{c}i$ - ~  $\check{c}\bar{i}$ - ~  $t$ - ~  $t\bar{u}$ - ~  $ts$ - identified as an “adverbial prefix” (Bridges 1894), “loco-temporal prefix” (Adam 1885) or “circumstantializer” (Golbert 1985), since it usually introduces some circumstance relating to the verb: place, time, manner, instrument, etc. In this analysis, we include both the semantic aspects of the nominalizer prefix (predominantly locative, temporal and instrumental nominalizations) and its formal aspects (allomorph distribution and cases of

double prefixing). While the limitations of the corpus data leave some uncertainties in the analysis, future directions of work are considered that could help clarify them.

**Keywords:** Native American languages, yahgan, morphology, verbal derivation, nominalization

## 1. INTRODUCCIÓN

Dentro del variado panorama comprendido en el concepto de nominalización, el foco de este trabajo está puesto en los mecanismos que permiten la creación de sustantivos a partir de verbos. Tomando como punto de partida la propuesta de Comrie y Thompson (2007: 334), el estudio de este fenómeno abarca, por un lado, las formas que pueden convertirse en sustantivos dentro de una lengua y, por otro, qué tipo de sustantivos resultan de este proceso derivativo.

En cuanto al primer aspecto, no nos explayaremos, pues en este artículo nos centraremos tan solo en la nominalización deverbativa, esto es, la que a partir de un verbo y por medio de determinado proceso derivativo, da como resultado un sustantivo.

En relación con el segundo aspecto, encontramos de mucha utilidad la categorización propuesta por Comrie y Thompson (2007: 334), en la que se diferencian:

- A. Aquellos que constituyen el nombre de la actividad o estado designada por el verbo, y se caracterizan por mantener algunas propiedades de la clase de origen:
  1. Sustantivos de acción/estado, que provienen de verbos de acción o de estado, de los que representan el acto, el hecho, la cualidad, etc.
- B. Aquellos que representan alguno de los argumentos del verbo y que, desde un punto de vista sintáctico, se comportan tal como cualquier otro sustantivo de la lengua:
  2. Sustantivos agentivos: quién realiza la acción;
  3. Sustantivos instrumentales: el instrumento con que se realiza;
  4. Sustantivos de modo: la manera en que se realiza;
  5. Sustantivos locativos: el lugar donde sucede;
  6. Sustantivos objetivos: el resultado u objeto;
  7. Sustantivos de razón: la causa o razón.

Nos centraremos en estas últimas por ser las del tipo que hemos encontrado en la lengua yagán. Estas nominalizaciones, que dan lugar a sustantivos deverbativos (*deverbal nouns*), se derivan morfológicamente a partir de una raíz verbal e indican un sustantivo que típicamente puede ocurrir como argumento o adjunto de un verbo dado. En cuanto al significado, las nominalizaciones deverbativas manifiestan aspectos semánticos del verbo del cual parten: los participantes (agente, paciente, recipiente, instrumento, locación, etc.), sus propiedades (modo, propósito, razón), o la situación (eventos, estados) (Gerner 2012: 824-28). Pero el rango de significados cubiertos por los nominales resultantes no solo depende del significado de la raíz verbal, sino de una serie de factores idiosincráticos que a veces son impredecibles (Comrie & Thompson 2007: 334).

Así, la *nominalización agentiva* deriva, a partir de un verbo X, un sustantivo con el significado ‘el que hace X’, tanto en verbos agentivos (inglés *sing/sing-er*; español *hablar/habla-dor*) como no agentivos (*hear/hear-er*; *bailar/baila-dor*).

La *nominalización instrumental* implica un proceso morfológico que, partiendo del verbo X, forma un sustantivo que significa ‘el instrumento para X’ (*slice/slic-er*; *perforar/perforadora*).

La *nominalización de modo* alude a un tipo de derivación que forma sustantivos con el significado de ‘modo de X’. Puede encontrarse en el turco (*yürü* ‘caminar’/*yürü-yüş* ‘modo de caminar’). En inglés, el gerundio oscila entre una interpretación de hecho/ocurrencia y modo: *his walking* puede significar ya sea el hecho de su caminar, ya sea el modo en que lo hace.

La *nominalización locativa* implica la creación, a partir del verbo X, de un sustantivo que codifica ‘el lugar donde X sucede’. Aparece en ciertas lenguas bantúes, como el si-luyana (Givón 1970: *lóta* ‘soñar’/ *li-lot-elo* ‘el lugar donde se sueña’) y en el sundanés (Robins 1959: *diuk* ‘sentarse’/*paŋ-diuk-an* ‘lugar donde sentarse=asiento’). También en español: *parar/parada* (de bus, por ejemplo).

La *nominalización objetiva* da como consecuencia un sustantivo que designa el resultado u objeto (típicamente cognado) de una acción, como en sundanés *iŋət* ‘pensar’/*iŋət-an* ‘pensamiento’ (Robins 1959). Dentro de esta categoría, se agrupan diversos matices semánticos: por ejemplo, ciertas lenguas que suman un significado pasivo: en si-luyana, *-móna* ‘ver’/ *mu-mon-wa* ‘el que es visto’/*si-mon-wa* ‘la cosa vista’ (Givón 1970). En español, podríamos deslindar los matices de nominalización de objeto/tema (*dar/dado*), de resultado (*rebanar/rebanada*; *perforar/perforación*) y de resultado abstracto (*viajar/viaje*).

La *nominalización de causa o razón* ofrece un nominal que funciona como causa de la acción del verbo. En sundanés (Robins 1959), *dataŋ* ‘llegar’/*paŋdataŋ* ‘razón para llegar’; *indit* ‘partir’/*paŋindit* ‘razón para partir’.

Finalmente, existen en las lenguas sustantivos verbales (*verbal nouns*), entendidos como partes de la oración que funcionan en ciertos aspectos como verbos y en otros como sustantivos. Un ejemplo clásico es el infinitivo del español, que puede comportarse como un sustantivo (ser modificado por un artículo) pero retiene cualidades del verbo (ser modificado por un adverbio). Actualmente no hay ningún tratamiento adecuado de clases de palabras en el yagán. Ante esta carencia, preferimos no discutir los sustantivos verbales por el momento.

## 2. LA LENGUA YAGÁN

El yagán (también denominado yagan, yahgan, yaghan, yámana o tekenika) es una lengua indígena severamente amenazada del extremo sur de la Patagonia. Antiguamente, se lo habló en la costa de la Tierra del Fuego, así como en las islas al sur hasta el Cabo de Hornos. Hacia 1973, el número calculado de hablantes era de alrededor de una decena, distribuidos en la zona chilena y en la argentina (Golbert 1977). Unos veinte años después, de acuerdo con Guerra (1995a), la lengua era hablada por tres mujeres adultas mayores en Ukika (Isla Navarino, Chile). Actualmente, sobrevive solo una de ellas, Cristina Calderón, nacida en 1928.

El yagán es una lengua presuntamente aislada, si bien Viegas Barros (1994) propone un lejano parentesco con el qawasqar (familia alacalufe), lengua hablada en la zona del Golfo de las Penas, al sur de Chile. De acuerdo con Koppers (1927), el yagán comprendía cinco

variedades dialectales: la de la isla de Wollaston, la oriental, la central, la occidental y la meridional.

La lengua cuenta con un variado conjunto de registros lingüísticos: descripciones basadas en datos recogidos en su período de vitalidad (mediados a finales del s. XIX), así como investigaciones emprendidas a partir de la década de 1970 con los últimos hablantes de la lengua.

El primer grupo incluye fundamentalmente los trabajos de Thomas Bridges, quien vivió en el extremo sur del continente desde mediados del s. XIX; allí aprendió la lengua, hecho que le permitió traducir al yagán el *Evangelio de San Lucas* (1881), los *Actos de los Apóstoles* (1883) y el *Evangelio de San Juan* (1886). Bridges prosiguió durante muchos años con sus investigaciones, que dieron como resultado un esbozo gramatical publicado como artículo en la *Revista del Instituto Antropológico de Gran Bretaña e Irlanda* (1894), en el que sintetiza información sobre fonología, acentuación y clases de palabras. Bridges murió sin llegar a publicar su obra más ambiciosa y extensa, un diccionario yagán-inglés; pero, más de tres décadas después, los antropólogos Hestermann y Gusinde adaptaron y publicaron póstumamente el diccionario *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego* (1933).

Otros investigadores del s. XIX desarrollaron aspectos de la gramática del yagán, casi todos a partir de datos provenientes de Bridges (Adam 1885, Ellis 1882-1884, Platzmann 1882, Garbe 1883, Müller 1888, entre otros). Entre ellos, destaca la obra de Lucien Adam quien –tomando como base la traducción al yagán del *Evangelio de San Lucas* realizada por Bridges (1881)–, reconstruyó y publicó una *Grammaire de la langue jâgane* (1885). Así pues, si bien hemos centrado el análisis en datos del Diccionario (Bridges 1933), también recurrimos al esbozo gramatical (Bridges 1894), al texto de *Actos de los Apóstoles* (traducción de Bridges, 1883), junto con alguna observación realizada por Adam (1885) para una mejor comprensión del fenómeno de la nominalización deverbal.

El segundo grupo de textos corresponde a descripciones realizadas en el s. XX; en este conjunto se insertan los trabajos realizados por Perla Golbert, quien se centra en la morfología y sintaxis del yagán y brinda un esbozo de su fonología. Esta autora identifica las categorías léxicas de la lengua (Golbert 1977): nombres, verbos, adverbios y partículas; detalla rasgos de la morfología nominal (Golbert 1978), particularmente sobre flexión y derivación, y especifica elementos de la morfología verbal (Golbert 1985 a, b): persona, tiempo, modo, composición temática, derivación, voz, causativos y benefactivos. Estudios posteriores desarrollan especialmente el análisis de la fonología del yagán (Guerra 1989, 1990, 1994, 1995b; Salas y Valencia 1990; Poblete Mendoza y Salas 1999; Salas y Poblete Mendoza 1997; Aguilera 2000). De este conjunto, hemos tomado datos sobre la morfología verbal de los trabajos de Perla Golbert (1985a, b) para la realización del análisis que presentaremos a continuación. Las descripciones de Golbert están enmarcadas en los parámetros de las teorías lingüísticas estructuralistas y fueron realizadas a partir de materiales recogidos por dicha investigadora, por lo que constituyen un valioso material para cotejar con los datos de Bridges; no obstante, los datos provienen de un único hablante, conforman un corpus sumamente restringido y presentan muchos puntos poco claros debido al estado de desgaste de la lengua.

En cuanto a la fonología del yagán, todavía no contamos con una descripción definitiva. El sistema ortográfico usado aquí (basado principalmente en el sistema de transcripción de la revista *Anthropos* y usado también en el diccionario) debe considerarse como una aproximación. En particular, algunos de los sonidos marcados por letras distintas pudieran resultar alófonos de un único fonema. La ortografía original de Thomas Bridges (1894 y obras

manuscritas) recurre a los símbolos del alfabeto fonotípico desarrollado por Ellis que, sin embargo, no tienen significación fonológica y a veces ni siquiera fonética. Por ejemplo, Bridges trataba de distinguir oclusivas sordas y sonoras, como *d* y *t*, aunque la lengua no tiene una distinción de voz. Por tanto, en las citas de Bridges, usamos la ortografía utilizada por el propio autor: Bridges nota pares alofónicos sonoros y sordos: *p/b*, *t/d*, *k/g*, *f/v*, *č/j*; y distingue vocales largas y cortas: *a/ā*, *e/ē*, *i/ī*, *o/ō*, *u/ū*, y también una *ǎ* extracorta (transcrita como *ö* en el diccionario publicado (Bridges 1933). El sonido que marcamos *â* (*ą* en Bridges 1933), aproximadamente [a], es un alófono de /aw/.

### 3. LOS PREFIJOS ADVERBIALES

Bridges, en su descripción gramatical de la lengua, y en relación con la morfología verbal, identifica una serie de prefijos de verbo adverbiales: *t-* ~ *ts-* ~ *tū-*, que varían según la letra con que inicie el verbo, aunque no define su valor semántico:

ADVERBIAL VERB PREFIXES. These are, according to the initial letters of verbs, either *t*, *ts*, *tū*<sup>1</sup>  
(Bridges, 1894: 71)

Más adelante en el texto, en su enumeración de otros prefijos y afijos, se mencionan *tū-*, con el significado de causar, inducir, hacer, acusar, decir, inferir:

*Tū*, prefixed to verbs, signifies to cause, induce, make, to accuse, say, infer; thus, *haia sa tūakida kunjima*, you caused me to hit him<sup>2</sup>  
(Bridges 1894: 73)

y *č-* ~ *či-*, que remiten al tiempo, lugar u otras circunstancias de la acción, y que presenta alomorfos de acuerdo con la letra inicial del verbo al que se prefija:

The prefixes *č* or *či* refer to the time, place or other circumstances of the action, and are to be variously rendered by then, there. Verbs beginning with *m*, *kū*, or *gū*, *p*, and *w*, require *tū*; verbs in *k*, *g*, unless followed by *ū*, require *č*; those in *s*, *š*, *č*, *l* and [espacio en blanco], require *či* or *či*; those in *t* or *d*, require *ts*<sup>3</sup>

(Bridges 1894: 73)

En función de esas variaciones es que se puede reconocer el prefijo verbal adverbial mencionado al comienzo, al que, apelando al valor semántico asignado, ha recibido también la denominación de circunstancializador:

Hay un afijo que se podría denominar Referencial, Focalizador o Circunstancializador, que tiene la función de determinar el tema verbal. En un primer momento yo había analizado algunas de sus figuraciones como proobjetos, erróneamente. Corresponde al que Adams (1885,

<sup>1</sup> Prefijos verbales adverbiales. Estos son, según la letra inicial del verbo, *t*, *ts*, *tū* (Bridges, 1879: 71).

<sup>2</sup> *Tū*, prefijado a los verbos, significa causar, inducir, hacer, acusar, decir, inferir; así, *haia sa tūakida kunjima*, tú hiciste que yo lo golpeara (Bridges 1894: 73).

<sup>3</sup> Los prefijos *č* o *či* refieren al tiempo, lugar u otras circunstancias de la acción, y son traducidos por entonces, allí. Los verbos que comienzan con *m*, *kū* o *gū*, *p* y *w* requieren *tū*; los verbos con *k*, *g*, excepto los seguidos de *ū*, requieren *č*; aquellos en *s*, *š*, *č*, *l* y [espacio en blanco], requieren *či* o *či*; aquellos en *t* o *d*, requieren *ts* (Bridges 1894: 73).

p. 23) llama Prefixe loco-temporal y al que Bridges (1933, *passim*) traduce at any time, from any place, for any purpose, for, in account of, then, therefore, anything used for, etc.. Sus alomorfos están fonológicamente condicionados al fonema inicial del tema al que se prefija. Algunos temas verbales toman un significado especial al figurar con este prefijo.

(Golbert, 1985b: 12)

La serie de este morfema circunstancializador presenta un alomorfo en común (*tū-*) con el morfema de significado causativo (Regúnaga, 2014) y aplicativo, aunque no hablaremos aquí acerca de la posible relación histórica o sincrónica de esos morfemas.

Por otra parte, en la reconstrucción gramatical del yagán, Adam (1885: 23-24) denomina a estas formas ‘prefijos loco-temporales’:

Par cette appellation, qui n'est point rigoureusement exacte, je désigne le préfixe à forme variable servant à indiquer le temps, le lieu, l'instrument, le but de l'action<sup>4</sup>

(Adam, 1885: 23)

Au moyen d'un préfixe, qui varie suivant que le thème verbal commence par une voyelle ou par la semi-voyelle j, ou par telle ou telle consonne, les Fuègiens précisent que l'action s'accomplit soit à une époque déterminée, soit dans un lieu spécial, soit dans un certain but, soit d'après un mode particulier<sup>5</sup>

(Ibid: 7)

Así, en sus ejemplos (tomados de Garbe 1883) se mencionan *pīsa* ‘gritar’/*tū-pīsa* ‘llorar en un momento determinado, o en un lugar determinado’; *lūpū* ‘soplar con la boca’/*či-lūpū* ‘soplar en un tiempo determinado, o en un lugar determinado o con un propósito determinado’. La conclusión ratifica la identidad con los prefijos adverbiales de Bridges:

En somme, le préfixe dont il s'agit a pour fonction de particulariser l'action en la rapportant (sic) soit à un certain but, soit à certain mode, selon l'occurrence<sup>6</sup>

(Adam, 1885: 24).

Los datos mencionados por Adam (1885) como provenientes de Garbe (1883) pertenecen a la reseña hecha por este autor del libro de Platzmann (1882). En ella se pueden encontrar datos acerca de la distribución de las formas de este prefijo:

Die Präfixe, welche die Verben zur Bezeichnung der Zeit, des Ortes, des Werkzeugs oder des Zweckes der Handlung erhalten, differieren je nach dem Anfangsbuchstaben des Verbuns.

- a) Vocalisch anlautende Verben erhalten ein *t*: *ūka* ‘ein Canoe flicken’, *t-ūka* ‘irgend etwas (z. B. eine Ahle) zu diesem Zwecke gebrauchen’, (könnte also auch heißen: ‘zu einer bestimmten Zeit oder an einem bestimmten Orte flicken’).
- b) Mit *j* anlautende Verben erhalten *kʔ*: *jūa* ‘beißen’, *kʔ-jūa* ‘zu einer bestimmten Zeit beißen’, *kū-kʔ-jūdē* ‘da biß er’ oder ‘er biß hie und da’.

<sup>4</sup> Por este nombre, que no es rigurosamente exacto, designo el prefijo de forma variable para indicar el tiempo, el lugar, en instrumento, el propósito de la acción. (Adam, 1885: 23).

<sup>5</sup> A través de un prefijo, que varía según si el tema verbal comienza con una vocal o por la semivocal j, o por una consonante en particular, los fueguinos especifican que la acción se lleva a cabo ya sea en un plazo determinado, o en un lugar especial, o con un fin determinado o de acuerdo con un modo particular (Adam, 1885: 7).

<sup>6</sup> En suma, el prefijo sirve para particularizar la acción relacionándola con un determinado objetivo, cierto modo, según la circunstancia (Adam, 1885: 24).

- c) Mit *t* oder *d* anlautende Verben erhalten *ts*: *dātū* ‘laufen’, *kū-ts-dātudē* ‘da lief er herauf’, *hakū-ts-dātūa* ‘dann werde ich herauflaufen’ (*kū* ist in diesem Falle das abgestumpfte *kāg*, vgl. Anm. \* auf S. 347).
- d) Verben, welche mit *p*, *m*, *gū* oder *w* anlauten, erhalten *tū*: *masākula* ‘sich abwischen’, *tū-masākula* ‘sich eines Gegenstandes bedienen, um sich mit demselben abzuwischen’. — *pīsa* ‘weinen’, *tū-pīsa* ‘zu einer bestimmten Zeit oder an einem bestimmten Orte weinen’. — *wūla* ‘vernichten’, *tū-wūla* ‘zu einer best. Zeit oder an einem best. Orte vernichten’. — *gūlū* ‘herausziehen’, *tū-gūlū-* ‘zu einer best. Zeit oder an einem best. Orte herausziehen’.
- e) Verben, welche mit *s*, *sh*, *k'*, *g<sup>7</sup>*, *l* oder *ts* anlauten, erhalten *k'i*: *lūpū* ‘mit dem Munde blasen’, *k'i-lūpū* ‘zu einer best. Zeit, an einem best. Orte oder zu einem best. Zwecke blasen’<sup>8</sup>  
(Garbe 1883: 350-351)

En el Diccionario Yámana-Inglés (Bridges, 1933) la información se retoma en las siguientes entradas:

*t* v. pref. to vv. beginning with vowels save *iū* Time, place, circumstance of the action.<sup>9</sup>  
(Bridges 1933: 385)

*tū* v. pref. (see Gram.) always caus. and tr.; if used before vv. beginning with vowels and the following cons. *č*, *š*, *b*, *k*, *d*, *g*, *h*, *ǰ*, *l*, *m*, *k*, *s*, *t*, *w*, *y*; as v. pref. before vv. beginning with *š*, *k*, *ǰ*, *m* and *p* signify the same as the preff. *t*, before vv. in vowels, *ts*, before vv. in *d*, *t*, and *č*, before vv. beginning with *č*, *š*, *k*, *g*, and *s*, and *y*, and *iū* w.s. To do anything with anything (see *tumūkūsu* (*i*?); see Gram. for further particulars). Do. at any time, under any circumstances, for any cause, in any place, from any spot, etc.<sup>10</sup>

(*Ibid.*: 429)

Como puede verse, nuevamente se unifican bajo una misma entrada los significados causativo y circunstancializador, en virtud de la forma compartida *tū-*.

Finalmente, en su gramática, Bridges (s/d) indica con respecto a estos prefijos:

<sup>7</sup> Corresponden a *š*, *č* y *ǰ* respectivamente.

<sup>8</sup> Los prefijos que reciben los verbos para designar el tiempo, el lugar, la herramienta o el propósito de la acción varían en función de la primera letra del verbo:

- a) Los verbos con vocal inicial reciben una *t*: *ūka* ‘arreglar una canoa’, *t-ūka* ‘usar cualquier cosa (por ejemplo, un punzón) para este fin’ (también podría significar ‘arreglar en un momento determinado, o arreglar en ciertos lugares’)
- b) Los verbos con *j* inicial reciben *k'ṭ*: *jūa* ‘moder’, *k'ṭ-jūa* ‘morder en un momento determinado’, *kū-k'ṭ-jūdē* ‘él mordió allí’ o ‘él mordió aquí y allá’.
- c) Los verbos con *t* o *d* inicial reciben *ts*: *dātū* ‘correr’, *kū-ts-dātudē* ‘él corrió allá hacia arriba’, *hakū-ts-dātūa* ‘entonces voy a correr hacia arriba’ (*kū* es en este caso la forma truncada de *kāg*, cf. nota \* en pág. 347).
- d) Los verbos que comienzan con *p*, *m*, *gū* o *w* reciben *tū*: *masākula* ‘limpiarse’, *tū-masākula* ‘usar un objeto para limpiarse’. — *pīsa* ‘llorar’, *tū-pīsa* ‘llorar en un momento determinado o en un lugar determinado’. — *wūla* ‘aniquilar’, *tū-wūla* ‘aniquilar en un tiempo determinado o en un lugar determinado’. — *gūlū* ‘extraer’, *tū-gūlū-* ‘extraer en un tiempo determinado o en un lugar determinado’.
- e) Los verbos que comienzan con *sh*, *k'*, *g'*, *l* o *ts* requieren *k'i*: *lūpū* ‘soplar con la boca’, *k'i-lūpū* ‘soplar en determinado tiempo, en determinado lugar o con determinado propósito’ (Garbe 1883: 350-351).

<sup>9</sup> *t*. pref[ijo]. v[erbal]. para verbos que comienzan con vocales salvo *iū* Tiempo, lugar, circunstancias de la acción. (Bridges 1933: 385)

<sup>10</sup> *tū* pref[ijo]. v[erbal]. (ver Gram[ática].) siempre caus[ativo]. y tr[ansitivo]., si se usa antes de verbos que comienzan con vocales y las siguientes consonantes: *č*, *š*, *b*, *k*, *d*, *g*, *h*, *ǰ*, *l*, *m*, *k*, *s*, *t*, *w*, *y*; como pref[ijo]. v[erbal]. antes de verbos que comienzan con *š*, *k*, *ǰ*, *m* y *p* significa lo mismo que los prefijos *t* antes de verbos en vocal, *ts* antes de verbos en *d*, *t*, y *č* antes de verbos que comienzan con *č*, *š*, *k*, *g*, *s*, *y* y *iū* (véase). Hacer cualquier cosa con cualquier cosa (ver *tumūkūsu* (*i*?); ver Gram. para más datos). Hacer algo en cualquier tiempo, bajo cualquier circunstancia, por cualquier causa, en cualquier lugar, desde cualquier punto, etc. (*Ibid.*: 429)

*t-*, *tū-*, *ts-*, *či-* and *č-* prefixed to different kinds of verbs have all the same meaning. These prefixes signify ‘in’, ‘at’, ‘with’, ‘by’, ‘from’, ‘to’, ‘against’, ‘on’, ‘upon’ and ‘it’, beside many other meanings. They signify also ‘to use’, ‘to do with or by’.

1. *t-* is prefixed to verbs beginning with vowels, as *tikūmana* ‘to write with’, from *ikūmana*; *tiki* ‘to burn down a tree in a place’ from *iki*.
  2. *tū-* is prefixed to verbs beginning with *š-*, *m-*, *p-*, and *w-*, as *kwi tū-māgāra* ‘where were you born?’; *hatūmāgudē kānaguš* ‘I was born in Cunagush’. Here *tūmāgāra* and *hatūmāgudē* are the past tenses of the verb *tūmāgū* ‘to be born in a place’, which comes from *magū* ‘to bear’; *kātūwānāa ušwāmi* ‘he will bind it with sinew’; *kwi hipa tūpi?* ‘what shall we use for fuel?’ *kwi hītūmūkusiua* ‘where shall I wash myself?’
  3. *ts-* is prefixed to verbs beginning with *t-* and *d-*, as *tstāška* ‘to laugh at’; *tstāgū* ‘to give in a place’, as *hatstāgūana skaia wēauīnan* ‘I will give you in *wēauīnan*’; *kūlum tsdātāra kānjin* ‘where did he run from?’ *tstūmālāgū* ‘to use for kindling fire’, from *tūmālāgū* ‘to light a fire’.
  4. *či-* is prefixed to verbs in *l-*, *s-*, *č-* and *y-* (and *iu-*), but the *y-* is invariably dropped, as *čīuuala* ‘to bite with’, *čīelakāteka* ‘to leave off doing, or to leave behind’.
- [5.] *č-* to verbs beginning with *k-* and *g-*. *tū-* is used also before verbs in *l-*, as *tūlūpū* ‘to blow with’<sup>11</sup>

(Bridges, s/d: 106-107)

Todas estas descripciones apelan, pues, al valor de este afijo verbal en tanto introductor de alguna circunstancia relativa al verbo al que se prefija: lugar, tiempo, modo, instrumento, etc.

Si bien hay algunas discrepancias entre los criterios para la distribución de los diferentes alomorfos<sup>12</sup>, tal como se sistematiza la Tabla 1, en la página siguiente, es indudable que en todos los casos se trata del mismo fenómeno:

<sup>11</sup> *t-*, *tū-*, *ts-*, *či-* y *č-* prefijados a diferentes tipos de verbo tienen todos el mismo significado. Estos prefijos significan ‘dentro’, ‘en’, ‘con’, ‘por’, ‘desde’, ‘hacia’, ‘contra’, ‘sobre’, ‘tras’ y ‘eso’, entre muchos otros significados. También significan ‘usar’, ‘hacer con o por’.

1. *t-* se prefija a verbos que comienzan con vocal, como *tikūmana* ‘escribir con’, de *ikūmana*; *tiki* ‘quemar un árbol en un lugar’, de *iki*.

2. *tū-* se prefija a verbos que comienzan con *š-*, *m-*, *p-* y *w-*; como *kwi sa tū-māgāra* ‘¿dónde naciste?’; *hatūmāgudē kānaguš* ‘Nací en Cunagush’. Aquí *tūmāgāra* y *hatūmāgudē* son los tiempos pasados del verbo *tūmāgū* ‘nacer en un lugar’, que proviene de *magū* ‘dar a luz’; *kātūwānāa ušwāmi* ‘él lo va a atar con tendones’; *kwi hipa tūpi?* ‘¿qué vamos a usar como combustible?’ *kwi hītūmūkusiua* ‘¿dónde me podré lavar?’

3. *ts-* se prefija a verbos que comienzan con *t-* y *d-*, como *tstāška* ‘reírse de’; *tstāgū* ‘dar en un lugar’, como *hatstāgūana skaia wēauīnan* ‘te daré en *wēauīnan*’; *kūlum tsdātāra kānjin* ‘¿desde dónde corrió él?’ *tstūmālāgū* ‘usar para encender el fuego’, de *tūmālāgū* ‘encender un fuego’.

4. *či-* se prefija a verbos en *l-*, *s-*, *č-* y *y-* (y *iu-*), pero la *y-* se pierde invariablemente, como *čīuuala* ‘morder con’, *čīelakāteka* ‘dejar de hacerlo, o dejar atrás’.

[5.] *č-* a verbos que comienzan con *k-* y *g-*. *tū-* se usa también antes de verbos en *l-*, como *tūlūpū* ‘soplar con’. (Bridges, s/d: 106-107)

<sup>12</sup> Algunas de estas variantes pueden ser derivados del alomorfo *t-* mediante cambios fonológicos naturales.

Prefijo	Garbe 1883	Bridges s/d	Bridges 1894	Bridges 1933
č-	-	antes de <i>k, g</i>	antes de <i>k, g</i> (excepto las seguidas por <i>ū</i> )	antes de <i>iū, č, š, k, g, s, y</i>
či- ~ čī-	antes de <i>i</i> (semivocal) antes de <i>č, š, j, l, s, ts</i>	antes de <i>č, l, s, y</i>	antes de <i>č, š, l, s, (i)y?</i>	-
<i>t-</i>	antes de vocales			antes de <i>vocales</i> (excepto <i>iū</i> )
<i>tū-</i>	antes de <i>gū, m, p, w</i>	antes de <i>š, l, m, p, w</i>	antes de <i>kū, gū, m, p, w</i>	antes de <i>š, k, j, m, p</i>
<i>ts-</i>	antes de <i>t, d</i>			

Tabla 1. Distribución de los alomorfos *č- ~ či-~ čī- ~ t- ~ tū- ~ ts-*.

No obstante la mención hecha en el diccionario (Bridges 1933: 385) sobre el valor nominal resultante de la forma prefijo+verbo, es en la gramática donde Bridges (s/d) los reconoce como un mecanismo de derivación que, a partir de verbos, da lugar a sustantivos. Así, bajo el título “Rules for the formation of nouns from verbs”, se detalla:

1. Verbs beginning with *m-*, *š-*, *w-* or *p-* have *tū-* prefixed, as *mūkusi* ‘to wash oneself’, *tūmūkusi* ‘that with which one washes himself’, hence soap. *wāna* ‘to bind’, *tūwāna* ‘that which binds’; but verbs in *wī-* have *t-* simply prefix, as *wīa* ‘to lie down’, *twīa* ‘a bed’.
2. 2 Verbs in *t-* and *d-* have *ts-* prefixed, as *tūsūaia* ‘to stir’, *tstūsūaia* ‘a stirrer, that which stirs’; *dāla* ‘to roll’, *tsdāla* ‘a place where one rolled’.
3. Verbs in *k-*, *g-* have *č-* only prefixed, as *gaia* ‘to hit’, *čgaia* ‘the place where one hit, or that wh. hit’; *kīmū* ‘to pave, lay out flat, spread’, *čkīmū* ‘a bed of grass, paving’; *kāteka* ‘to go’, *čkāteka* ‘the place to wh. one goes’, *čkātekašin* ‘the place to which one went’, also ‘the way which one travelled’, hence ‘journey’.
4. Verbs in vowels or *h-* have *t-* only prefixed, thus *aiyi* ‘to call’, *taiyi* ‘to call with’ or ‘that with which one calls’, hence ‘a horn’ or ‘trumpet’; *hasagāna* ‘to reward’, *tasagāna* ‘a reward, recompence’.
5. Verbs beginning with *l-*, *š-* and *y-* have *či-* prefixed, as *lūpai* ‘to fall’, *čilūpai* ‘a place where one fell down’; *yetāna* ‘to knit, make baskets’, *čietāna* ‘that with which one knits’, hence ‘knitting needles’.
6. Verbs in *č-* are unchanged, hence *čgaipū* ‘to break’, *čgāipū* ‘that against or the place where anything is broken’.<sup>13</sup>

(Bridges, s/d: 15-16)

<sup>13</sup> 1 Los verbos que comienzan con *m-*, *š-*, *w-* o *p-* llevan prefijado *tū-*, como *mūkusi* ‘lavarse uno mismo’, *tūmūkusi* ‘aquello con lo que uno se lava’, por tanto, jabón. *wāna* ‘atar’, *tūwāna* ‘aquello que ata’; pero los verbos en *wī-* llevan prefijado *t-*, como *wīa* ‘acostarse’, *twīa* ‘una cama’. 2 Los verbos en *t-* y *d-* llevan prefijado *ts-*, como *tūsūaia* ‘mezclar’, *tstūsūaia* ‘agitador, aquello que mezcla’; *dāla* ‘rodar’, *tsdāla* ‘el lugar donde uno ha rodado’. 3 Los verbos en *k-*, *g-* llevan prefijado solamente *č-*, como *gaia* ‘golpear’, *čgaia* ‘el lugar donde uno golpea, o aquello que golpea’; *kīmū* ‘pavimentar, aplanar, extender’, *čkīmū* ‘cama de hierba, pavimento’; *kāteka* ‘ir’, *čkāteka* ‘el lugar al cual uno va’, *čkātekašin* ‘el lugar al que uno ha ido’, también ‘el camino que uno ha recorrido’, de allí ‘trayecto’. 4 Los verbos en vocal o *h-* solo llevan prefijado *t-*, así *aiyi* ‘llamar’, *taiyi* ‘llamar con’ o ‘aquello con lo que uno llama’, es decir, ‘corno’ o ‘trompeta’; *hasagāna* ‘recompensar’, *tasagāna* ‘una recompensa’. 5 Los verbos que comienzan con *l-*, *š-* y *y-* llevan prefijado *či-*, como *lūpai* ‘caer’, *čilūpai* ‘el lugar donde uno ha caído’; *yetāna* ‘tejer, hacer canastas’, *čietāna* ‘aquello con lo que uno teje’, por tanto, ‘agujas de tejer’. 6 Los verbos en *č-* no varían, de allí *čgaipū* ‘romper’, *čgāipū* ‘aquello contra lo cual o el lugar donde algo se rompe’. (Bridges, s/d: 15-16)

Así pues, llegamos a la función que hemos identificado en este circunstancializador: el de derivar un nominal que se vincula semánticamente con la acción verbal en términos de alguno de sus argumentos o adjuntos: lugar, tiempo, modo, pero también paciente o agente. Es en este sentido, es decir, en su valor de nominalizador, en que procederemos a examinar el funcionamiento del prefijo *č-* ~ *či-* ~ *čī-* ~ *t-* ~ *tū-* ~ *ts-*. En las entradas del diccionario (Bridges 1933), esta nominalización puede ser glosada de manera genérica (por ejemplo, lugar donde se realiza esta acción, instrumento con que se realiza esta acción) o específica (cama, en tanto lugar donde se duerme; cuchara, es decir, instrumento con que se revuelve).

#### 4. ASPECTOS SEMÁNTICOS DE LA NOMINALIZACIÓN EN YAGÁN

Para proseguir con el criterio semántico (loco-temporal) propuesto por Adam (1885) y a fin de deslindar las otras circunstancias de la acción adicionadas por Bridges (1894), partimos de los aspectos semánticos codificados por el prefijo, tomando como base los que una nominalización deverbal suele codificar –mencionados antes y aquí marcados en negrita– a los que incorporamos otros provenientes de los casos particulares encontrados en el yagán:

1	T	tiempo	7	Or	origen
2	L	LUGAR	8	De	destino
3	I	INSTRUMENTO	9	Di	dirección
4	C	CAUSA O RAZÓN	10	Ma	material con que se realiza
5	Pr	propósito	11	O	OBJETO (PACIENTE/RESULTADO)
6	Oc	ocasión	12	A	AGENTE

Tabla 2. Valores semánticos aportados por el prefijo *č-* ~ *či-* ~ *čī-* ~ *t-* ~ *tū-* ~ *ts-*.

Para el reconocimiento de estos valores, el primer paso fue identificar en las entradas léxicas del diccionario (Bridges 1933) un conjunto de casos en que se podía observar alguna de las formas del prefijo. Como se vio en la tabla anterior, los valores aportados por dicho prefijo contemplan una gran variedad de circunstancias relativas a la acción verbal, tales como:

- 1) a. *yenga* To think, to have an or be of opinion, to be persuaded of what is not true (649).<sup>14</sup>  
b. *čiyeyga* To yengga at any time, in any place, or from any special cause (127).
- 2) a. *āgaia* To drive sprats or other fish in shoals in order to keep them together closely (56).  
b. *tāgaia* To agia with, do. at any time, in any spot, or on any occasion (413).
- 3) a. *māna* tr. To lend. *mānākū* To borrow (346).  
b. *tūmāna* tr. To lend in any place, at any time (504).
- 4) a. *dātū* To run, rush, race (235).  
b. *tsdātū* To run to any spot indicated or from any spot, to run at any time, in any place (576).

<sup>14</sup> Cuando no hay otra indicación, el número que aparece en los ejemplos remite a la página del diccionario (Bridges 1933).

A partir de una muestra de 200 pares léxicos de verbo/prefijo+verbo, en un importante porcentaje (aproximadamente, el 75%) se observó, además de (o en lugar de) la consabida expresión *Do. at any time, in any place, with any thing, for any cause, for any purpose, upon any occasion, from any spot, to any spot, in any direction, with any material, in any manner, under any stated circumstance...*, un significado de valor nominal. Dicha acepción, en ciertas ocasiones, implicaba un mero cambio de categoría del valor semántico aportado por el prefijo: *The place where... the time of... materials for... anything used as... anything used in like manner...*, tal como se ve en los siguientes ejemplos (subrayados):

- 5) a. *lāpū* To make a canoe, build a boat or ship (281-82).  
b. *čilāpū* To use in making canoes, as materials or tools. To lapoo at any time, or place. The place of making canoes, material for making canoes. (134).
- 6) a. *tūkusi* To wash either a person, part of any person, or any article of clothing, or furniture, etc. (473-4).  
b. *tstūkusi* Any material or vessel used for washing. The place of washing. To toocoosi with, in, then, therefore, because of, etc. The time of washing (591-2).
- 7) a. *auurū* To burn off, singe off the hair (65).  
b. *taurū* To owooroo with, to use for singeing, to singe at any time, do. in any place or on any occasion or for any cause. The time of singeing, the place of singeing, material used for singeing (427).

Tales expresiones nominales difieren con respecto a los prefijos en cuanto a la variedad de valores semánticos implicados; de los doce rasgos contemplados en la Tabla 1, solo siete tuvieron correlato en algún tipo de expresión nominal:

1	T	tiempo	5	Ma	material con que se realiza
2	L	LUGAR	6	O	OBJETO (PACIENTE/RESULTADO)
3	I	INSTRUMENTO	7	A	AGENTE
4	Oc	ocasión			

Tabla 3. Valores semánticos de expresiones nominales

A continuación, los datos fueron tabulados y organizados a fin de identificar las facetas semánticas cubiertas por dicho prefijo.

Tal como era de esperarse, en función de la denominación impuesta por Adam (1885), hay una marcada presencia de nominales que aluden al lugar y tiempo de la acción, si bien también el valor instrumental también presenta una notable abundancia de casos. En ciertos casos, la nominalización resulta en un término que recubre un conjunto de valores semánticos, tal como pudo verse antes en los ejemplos 5) a 7). En aquellos casos, las nominalizaciones eran de tipo genérico, esto es, implicaban el ‘tiempo en que...’, ‘lugar donde...’, ‘instrumento con que...’, ‘material usado para...’; en los siguientes ejemplos, además de estos valores genéricos, se adiciona uno específico que da cuenta de determinado objeto referenciable (doble subrayado). Indicamos entre corchetes los valores semánticos del nominal resultante:

- 8) a. *ūka* To sew the sides of the canoes to the bottom (78).  
 b. *tūka* To ooca with, at any time, in any place, etc. . Anything used for sewing the bottoms into canoes whether the awl or the whalebone. The place or time for sewing. Thwarts of canoes (464). [I, L, T, O]
- 9) a. *tekila* To step, plant, or place one's feet or foot, to perch, pitch, settle, alight (396).  
 b. *tstekila* The small stems of uškutta split and used for incasing canoes. To use for the above purpose, to incase a canoe with icoosh. Footprints, tracks, spoors [...] A perch, a (the) place where birds alight (578). [Ma, O, L]
- 10) a. *lāšša*. tr. pl. To breed, produce young either many at birth or more than two at diverse times (277-78).  
 b. *čilāšša* tr. s. To bear, i. e. to produce young ones in any place, at any time. [...] The place of production, young ones, the time of breeding (133). [L, O, T]
- 11) a. *īkamāna* To draw, paint, write, figure, delineate. To paint diversely upon the face, or any pattern (1).  
 b. *tī(i)kamana* A pen, style, brush, ink, paper, paint, writing or painting materials. The time of or for writing. To use for writing or painting, to write with. To write at any time or in any place or for any purpose or on any condition (386). [I, Ma, T]
- 12) a. *uīna* To fish with a line over the side of a canoe or other vessel. To let down the line (111).  
 b. *tīna* (fr. *tuīna* w.s.) To use as a line in fishing. To fish with. A fish line, the time of fishing or place of fishing with a line (387). [I, L, T]
- 13) a. *atega* To paddle specially as the regular women-paddlers do seated in the *kīpākūcin* [...] To paddle, row, pull with oars (32).  
 b. *tatega* Certain pieces of young smooth bark fitted over the rail of canoes in such parts as where the arms rest in paddling to guard them from chafing. That which is used for paddling, oars, paddles, the place for paddling. To use i. e. to paddle or row with. To go by canoe, boat, or ship, from any place or at any time or for any cause (395). [Ma, I, L,]
- 14) a. *yāši* To break, get, be broken (654).  
 b. *čiyāšši* To break (off), to break in any place, at any part, or time, etc. A break, the spot, or part, or place, where there is a fracture. A stain, a dark, deep mark, as tattoo (128). [O, L]
- 15) a. *tūašāgu* tr. To saw (431).  
 b. *tstūašāgū* s. A saw, anything (s) used for sawing, the place of sawing, a sawpit. tr. To saw with, to use as a saw, to tooashagoo in any place, at any time (585). [I, L]

En otros casos, el nominal resultante tiene un único valor semántico, expresado de modo genérico:

- 16) a. *āšēata* To turn an animal as a driver. To drive and catch. To drive away. To turn round. To drive home. To intercept (41).  
 b. *tāšēata* The time for driving back or home, to drive hack or home at any time, etc. (399). [T]
- 17) a. *īčāna* To freeze, said only of the soil (1).  
 b. *tīčāna* The time of the hardening of the earth by frost, to harden at any time (386). [T]

- 18) a. *yekiella* tr. To eat fish before one leaves or goes away (646).  
b. *čĕkiella* What is left after eating. What is left uneaten (126). [O]
- 19) a. *ĭlindeka* To reach forth the hand and place it upon. To touch, to feel (2).  
b. *tĭlindeka* The marks or places where a hand has been, finger marks, to touch at any time with the hand and leave marks (387). [O]
- 20) a. *āmagūta* To stuff such parts as are very soft and cannot safely be carried elsewhere, into skin or seaweed bags (58).  
b. *tāmagūta* Material used for bagging together odd pieces of whale meat and fat. To amagoota at any time, in any place or with any materials (419). [Ma]
- 21) a. *kāsi* To put things into a bag of any kind. To stuff as a bag with grass (186).  
b. *čkĭsi* Stuffing of grass, moss, or other material used for stuffing moccasin. To stuff grass or moss in one's boots to make them warm (138). [Ma]
- 22) a. *āmauīna* To leap, spring, jump. To leap about, to hop (59).  
b. *tāmauīna* The place where a person leaped about (420). [L]
- 23) a. *wāsellā* tr. i. To put (down), place, set, to lay, arrange, to put on as things on a table. (626-27).  
b. *tūwāsellā* s. tr. The place used for putting things down or where things have been put To wusella at any time, in or on any place or thing, at any time, for any stated reason (570). [L]
- 24) a. *twīiū* To paint, daub, anoint, rub or put on paint (600).  
b. *tstuiū* (better *tstwīiū*) s. tr. Anything used as a paint brush, to use anything thus (598). [I]
- 25) a. *tūgauugū* tr. To cause to gowooogo, to shake, move, to sway. To wag as a dog its tail, to move as a horse its ears. To wriggle, to make shake, make to move, cause to vibrate (482).  
b. *tstūgauugū* s. tr. Anything used for shaking anything in, to use thus, to do. at any time, etc. (593). [I]

o bien de modo específico:

- 26) a. *yākārana* To loosen, get, be loose as the bark of trees in spring (657-58).  
b. *čĭyāgārana* The season<sup>15</sup> when the bark loosens from the tree and becomes separable. To loosen or yagurana at any time under any circumstances, or in any place (129). [T]
- 27) a. *wāteka* To haul up (a) canoe(s) on the beach (627).  
b. *tūwāteka* The place where a canoe has been hauled up or where it is usual to haul up canoes. A place fit for this purpose (571).
- 28) a. *āmbalīna* To take up loose things in the hand, as beans, sago, or dust. To bring, fetch, as above. To pick up. To gather, collect. To take a handful (51).  
b. *tāmbalīna* The mark of the hand where it has taken out a handful. To umbaleena at any time, in any place, for any purpose (405). [O]

<sup>15</sup> Quizás equivalente a *hākuĕrum*: el tiempo en que la corteza está floja, una de las ocho estaciones en que los yaganes dividían el año según Gusinde (1937: 1448): *hākuĕrum*: 'Die Zeit, da die Rinde locker ist', wenn die Säfte in den Buchenstämmen wieder treiben und die Rinde sich leicht losschälen läßt. Der Vorfrühling, September und Oktober, wenn die ersten Triebe sprossen, ist gemeint.

- 29) a. *gaiāanari* To heave a spear, or dart, or stick, or shoot an arrow into the water (241).  
 b. *čgaiāanari* To giaanari with or at any time, etc. To kneel in the water. A light breeze, or air, as seen on the water, i.e. catspaws (146). [O]
- 30) a. *wāaka* tr. To fell, cut down trees with axes, to chop down (a) tree(s) (606).  
 b. *twāaka* s. tr. An ax, to weeaca with, to use an ax to weeaca with, to weeaca at any time, place, etc. (600). [I]
- 31) a. *tūgātū* tr. To put small wood in a fire to make it burn up and kindle the large fuel (482).  
 b. *tstūgātū* s. tr. Kindling, to use as kindling, to toogatoos with at any time or place (593).
- 32) a. *gaiama* tr. To dig as the earth with a spade. To poke or separate from the rocks, masses of mussels, with the paddle or other implement (238).  
 b. *čgaiama* tr. s. A spade, to use a spade, to dig with, at any time, from any spot, etc. (143).
- 33) a. *īnana* To be or to come as winter (3).  
 b. *tīnana* The Upland goose so called because it spends the winter in the country (387). [A]

Tal como dijimos anteriormente, una de las facetas semánticas más desarrolladas por medio de este mecanismo de nominalización es la instrumental. Este recurso sirve para la denominación de una importante cantidad de objetos y conceptos introducidos en la cultura yagán<sup>16</sup>:

- 34) a. *gaiamba* To take as rice in a spoon, mortar on a trowel (239).  
 b. *čgaiamba* To gather up with, as rice with a spoon. A spoon (143).
- 35) a. *gaiāgulū* To dig up out of the earth [...] To dig up as weeds with a stick. To pick out as anything with a toothpick (241).  
 b. *čgaiāgulū* To giagooloo with anything, at any time, from any spot, in any place, etc. To use for picking the teeth, or in any similar action. A toothpick. To dig out with any pointed or sharp thing, as weeds with a trowel, potatoes with a spade (145).
- 36) a. *taiašata* To cover up out of sight, to conceal by covering (388).  
 b. *tstaiāšata* Curtains, to cover over with and thus conceal, to tiashata with, at, then, etc. (577).
- 37) a. *tāgaiateka* To shut a door, to close or cover over with a lid or cover (413).  
 b. *tstāgaiateka* s. tr. A door, a lid or cover as of a saucepan or box, to use as or for a door or lid (582).
- 38) a. *tūatta* To plane as with a plane, spoke shave, or draw-knife (435).  
 b. *tstūatta* s. tr. A plane, to plane with at any time, in any place, the place for planing (587).
- 39) a. *tūatapūkū* tr. To put or pass in as bread in dish in an oven or as a shad roe in under the fire. To put into or thrust or pass into the fire as a smith the iron he is at work upon (442-43).  
 b. *tstūatapūkū* s. tr. A baking pan, shadrow or any baking dish, to use in this way (588).
- 40) a. *tūlūpū* tr. To make, cause, bid, direct to loopoo, to blow with bellows (489).  
 b. *tstūlūpū* s. tr. A bellows, to use as a bellows, to toooloopoo with at any time, place (593).

- 41) a. *akātušū* To beat, strike and so cause to sound, to knock as at a door (18).  
b. *tāgūtūšū* To acotooshoo with. Do. at any time or place. Drumsticks (417).
- 42) a. *kītaiāgū* To be on, lie or be lying on or over as a person with his head supported on a stone or pillow (167).  
b. *čkītaiāgū* A pillow, or anything serving as a pillow, to pillow (138).
- 43) a. *wīa* To lie down, to lie, go to bed, to be lying, to be said of things or persons lying (606).  
b. *twīa* A bed, a sleeping place, any place where a person or animal has or does sleep. To weea at any time, in any place, to use as a man a berth to sleep in. To weea in connection with any stated time or circumstances (600).

Asimismo, en la traducción de *Actos de los Apóstoles* al yagán (Bridges 1883), el prefijo nominalizador aparece para nombrar ciertos términos del discurso bíblico<sup>17</sup>:

- 44) *Pīts kātupai wē tānnūxmutašin kǎnjin čīšukǎntekišin, yamana Kǎrnīlias aiamināmisīšin kātukutumūštēnūx-palānūdē, Saimanči ākātupai māčitumāči* (Bridges 1883). (Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate; Acts X: 17).  
> *šūkǎnteki* To dream one sees. To see in one's dreams (159).
- 45) *San uaiamalim makūsyamalim āppāšānisināa hauanči wǎndaulūm san mūšmutaka sananin ulāpa tstumūšata* (Bridges 1883). (Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins; Acts XII: 38).  
> *tūmušata* To (feel) pity, to be stirred with pity (552).
- 46) *Jubitsnči prīstua siti tumāčin mutašin kātuutūšwǎnīgatusindē oksyamali siti tumāčipai gǎrland'ndē kātumīnisindē, kǎnji prīst yamanādāra hakūn kātukuānisindē kīpikaia sakrifaisana kaia* (Bridges 1883). (Then the priest of Jupiter, which was before their city (lit. 'city gate'), brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people; Acts XIV: 13).  
> *ūmāči* To let in, to let go or come in (95).
- 47) *Kukan sāpa kumānidē yamanādāra, kātumutūdē kǎndaiananima usuialan, kǎnjin kātumuaiāalātumutūdē kǎndaiananima, kǎnjin kāmānit āšimutūdē kǎndaiananin tumutu* (Bridges 1883). (And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation; Acts XVII: 26).  
> *ūmūtū* tr. To put, place to put down, as a child on a seat. To set up, put up as a basket. To let be, leave alone. To let sit (97).
- 48) *Kǎnjin dāgia haiananima māni tāmanāmutu, ugauūxmutūndē, Sananin poet uaiamalim kātupai kǎtaiarkutānūdē hauančita. Haian mūš kǎllūm tstetta* (Bridges 1883). (For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said. For we are also his offspring; Acts XVII: 28).  
> *tetta* i. pl. To grow (only in connection with mussel beds) (398).

<sup>17</sup> Hemos seguido la traducción al inglés de *Actos de los Apóstoles* (King James Version) provista en <http://biblehub.com/kjv/acts/-17-26.htm>.

- 49) *Kāndaian kāwāla tumukāšpigīnatusindē aizāx Haima Kāšpika, kātukutānūdē kāndaiananima haku guta ūru, Kāšpix tūkūtānāki kāndaiananima* (Bridges 1883). (And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance; Acts II: 4).  
 > *ūkūtāna* tr. To hail with a loud voice any persons passing at a distance. To make inquiries. To let, permit to speak, say, i. e. not to prevent speaking. i. To call out, to halloo. To call out in order to be answered, as persons do when they lose sight of each other (82).
- 50) *Kāndaian mārašin kānjima ībru tūkūtāna*<sup>18</sup> *kāndaiananima, iulu kātāsindekusindē. Kākūtānūdē* (Bridges 1883). (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith; Acts XXII: 2).  
 > *ūkūtāna* tr. To hail with a loud voice any persons passing at a distance. To make inquiries. To let, permit to speak, say, i. e. not to prevent speaking. i. To call out, to halloo. To call out in order to be answered, as persons do when they lose sight of each other (82).
- 51) *Izraelkndaulūm 'ndaian san wē wāl aiāalenatāana auwān Gād kumānidē kānji Jizāsikaia san čičkāšsakutašin Tauīnāki, Kraistākindē* (Bridges 1883). (Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ; Acts II: 36).  
 > *kāššakūta* tr. To nail, to hammer, to drive in a nail, wedge, peg, or pile. To knock in this way, to drive by blows, as the natives their bone wedges when splitting out hone or wood for spearshafts, spears, etc. (174).

Pero también se registran sustantivos deverbales para la denominación de elementos propios, que remiten a instrumentos usados en la vida tradicional, así como en actividades culturalmente características de los yaganes (por ejemplo, la caza, la preparación de las pieles de animales y la navegación) y hasta para denominar partes corporales:

- 52) a. *āṅgāla* To dip and drink as from a cup (43).  
 b. *tāṅgāla* A small black cup for drinking, to dip and drink with a vessel (408).
- 53) a. *gaistūgata* To stir a fire (244).  
 b. *čgaistūgata* A poker, to poke a fire with, or at any time (147).
- 54) a. *ata* To take, fetch, bring, get, catch, receive, get back, to find, obtain, reach (31).  
 b. *tāta* To take at any time, in any place, by any part. A handle (423).
- 55) a. *tāgata* To string a bow, to bend a bow. To bend down the head of an opponent in wrestling or fighting (414).  
 b. *tstāgata* The string of a bow, to string a bow with or at any time, in any place, etc. (582).
- 56) a. *āmāsiū* To skin, flay, strip off a skin (59).  
 b. *tāmāsiū* A knife used for skinning, to skin with, to skin an animal in any place (419).
- 57) a. *gaia* To spread or stretch as a skin by thrusting bent rods into the opposite sides of it (237).  
 b. *čgaia* Sticks used for stretching skins, to use for this purpose, to strike with (142).

<sup>18</sup> Es interesante el uso de *tūkūtana*, que probablemente tenga una diferencia estilística con *gūta* (s. Language, speech, word, pronounceable word; Bridges 1933: 255). Comparar esta oración con: *Haian tumulupaiašin hamārūdē yāša haia kātukutānādē ībru gūta čSāl, Sel kāmuduupai haia satuārugūr'aiata? Mēam tāpan sa matualāšgaiata tstēaki mārpalāna*. (And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew *tongue*, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks; Acts XXVI: 14).

- 58) a. *āgāra* To strip off bark from trees (56).  
 b. *tāgāra* A bark stripper, to agura with, at any time, on any occasion, in any place (415-6).
- 59) a. *tākūta* tr. To sew skins together to form a mantle, to split down a piece of wood into stripes for spear shafts or paddles (402).  
 b. *tstākūta* tr.s. Anything used for splitting as wedges, to use for splitting (580).
- 60) a. *gaiapulū* tr. To steer (240).  
 b. *čgaiapulū*, *čgaiapula* s. i. A paddle, oar, skull [sic]. To use an oar or paddle, to steer with the rudder (145).
- 61) a. *āšūpū* To chop off pieces as with chisel and mallet. To mortise, to use a chisel (46).  
 b. *tāšūpū* The shin or foreleg bone below the knee used for edges and chisels (400).
- 62) a. *yīsa* tr.i. To eat, chew, masticate, bite up, champ (636).  
 b. *čī(i)sa* The cheek(s), to chew with, to chew at any place, time, etc. (124).
- 63) a. *tāška* To laugh, twitter (400).  
 b. *čitāška*, *tstāška* The cheek bone, especially the prominent part (136).
- 64) a. *āpālana* tr. To cut off a slice or piece as from sausage (52).  
 b. *tāpalana* The knee cap, the flat bones found as a pad between many joints. s. A thin plate of bone found in many joints, specially in the vertebrae (409).

## 5. ASPECTOS FORMALES DE LA PREFIJACIÓN NOMINALIZADORA

Detallados ya los matices semánticos de la nominalización por medio del prefijo verbal, pasaremos a mostrar algunos aspectos particulares de dicho mecanismo relativos a la faceta formal. En primer lugar, el caso de la repetición (opcional) de la raíz verbal, en una forma compuesta en la que se combinan verbo y prefijo+verbo, combinación que parece presentar algunas diferencias semánticas con la típica nominalización prefijo+verbo. En segundo lugar, destacaremos algunos casos en que se verifica una prefijación doble (prefijo+prefijo+verbo), deslindando las consecuencias semánticas resultantes.

### 5.1. Reduplicación de la raíz verbal

Hemos verificado la existencia de una serie de formas compuestas en las que se yuxtaponen la raíz verbal con la nominalización prefijo+verbo. Este procedimiento se limita a verbos que comienzan con una vocal (y que, por lo tanto, reciben el alomorfo *t-* del prefijo nominalizador) y con una estructura de tipo VCV(CV), lo que otorga a la forma reduplicada una cualidad rítmica muy notable. No son muchos los ejemplos encontrados, pero bastan para notar que, en general, mientras la sola adición del prefijo se limita a indicar las circunstancias en torno del verbo (hacer eso en cierto tiempo o lugar, etc.), la forma reduplicada remite a un nominal pleno (e incluso es así indicada en el mismo diccionario, que la califica como sustantivo, a diferencia de la forma con prefijo, que recibe la de ‘transitivo’ o ‘verbo’):

- 65) a. *akīta* tr. To scrape or shave off as with knife or shell (14).  
 b. *tākīta* To use for scraping, to scrape (off) with, do. at any time, in any place (412).

- c. *akīta-tākīta* s. Anything used for scraping, the scrapings (14).
- 66) a. *ākū* tr. To rake mussels or other baked things out of the embers with a stick. To rake or scrape as one might dirt in a hole, or dust over anything (56).  
 b. *tākū* (as *ākū-tākū*) To use for raking out as a stick for raking cooked mussels from the fire (413).  
 c. *ākū-tākū* s. Any stick used for thus raking or scraping (56).
- 67) a. *āmū* tr. To haul up as a fish line or an anchor. To hoist, haul up (59).  
 b. *tāmū* tr. s. To amoo with, at any time, in any place, for any cause (420).  
 c. *tāmū* -or *āmū-tāmū* Any apparatus for raising up things, the windlass (420).
- 68) a. *āpū* tr. To pull or tear up, as grass by the roots. To weed, pluck up (60).  
 b. *tāpū* s. tr. To apoo at any time, from any cause, in or from any spot, in any direction (422).  
 c. *āpū-tāpū* s. The place where any plants have been pulled up (60).
- 69) a. *ūkū* tr. To hurl to spear. To shoot an arrow. Heave, throw, cast a dart (81).  
 b. *tūkū* tr. [...] to spear or shoot with, to oocoo at any time or place (469).  
 c. *ūkū-tūkū* s. Aim, the spearing hand, the place or time of spearing (81).

Únicamente en dos ejemplos es posible observar un sustantivo resultante de la sola prefijación del nominalizador. Debido a la escasa cantidad de datos, no podemos llegar a conclusiones acerca de la diferencia semántica entre las formas presentadas en 70)b.,c. y 71)b.,c. (¿especificación? ¿acotación a una de las posibilidades significativas?). Sin embargo, es claro que b. mantiene una faceta verbal, mientras que c. resulta exclusivamente en un nominal.

- 70) a. *āpata* i. To come or go over, or across, as over an isthmus or over the land or mountains from one place to another (60).  
 b. *tāpata* s. v. A (the) place for crossing over or where persons have crossed over as an isthmus. To cross or come over land at any place, at any time, for any cause, etc. (421).  
 c. *āpata-tāpata* s. To place of crossing. The place where persons have crossed (60).
- 71) a. *ūka* To sew the sides of the canoes to the bottom (78).  
 b. *tūka* tr. To ooca with, to use thus, to ooca at any time, etc. Toocaed. s. Anything used for sewing the bottoms into canoes whether the awl or the whalebone. The place or time for sewing. Thwarts of canoes. tr. To ooca with at any time, in any place, etc. (464).  
 c. *ūka-tūka* The awl used in sewing canoes (78).

Dos casos llaman la atención: el primero, por una supuesta equivalencia semántica entre la forma con prefijo y la forma reduplicada:

- 72) a. *āmata* i. [...] To stick tight as a large splinter in the flesh, or as a bark on trees in winter (58-59).  
 b. *tāmata* or *āmata-tāmata* The season when the bark closes tightly upon the trees i. e. March (419).

El segundo, por la polisemia de la raíz verbal para comer, que también significa comida; sustantivo que contrasta semánticamente con el resultante en la reduplicación de c., que apunta al valor instrumental (instrumentos, utensilios para comer):

- 73) a. *atama* tr. i. To eat, devour, consume, be eating. s. Food (31). (31).  
 b. *tatama* tr. To use i. e. to eat with as· one does food with a knife. To eat at any time, on any occasion, in any place (394).  
 c. *atama-tātama* Anything used in eating as a knife, plate, or the table (31).

## 5.2. Prefijación recursiva

Existen casos en que la prefijación nominalizadora realiza iterativamente. Así, un verbo recibe una segunda marca del prefijo nominalizador, antepuesta al primer prefijo, cuya forma también depende del condicionamiento fonológico:

*či-* > *či+či-*

*t-* > *ts+t-*

*tū-* > *ts+tū-*

Si bien la elección de la forma de esta segunda instancia de la prefijación es clara por responder a una regla, no siempre resulta este procedimiento recursivo en una clara y única consecuencia con respecto su funcionamiento. En un conjunto de verbos, es con la primera prefijación (en b.) que se llega a una forma nominal (siempre acompañada por la expresión que remite a las circunstancias en cualquier momento, en cualquier lugar, con cualquier cosa, etc.). El valor funcional de la segunda prefijación (c.) no resulta claro, ya que solo se indican las circunstancias ya mencionadas (en cualquier momento, en cualquier lugar, con cualquier cosa, etc.), pero con respecto a la forma verbal adicionada con el primer prefijo (b.):

- 74) a. *iūa* To bite, grab, to have in the mouth or between the teeth. To catch, seize (11).  
 b. *čīiūa* To bite at any time, in any part or place, for any purpose, with anything, etc. A bite, the place bitten, that was bitten (122-23).  
 c. *čičīiūa* To use to cheeua in, to cheeua with, to cheeua at any time or place.
- 75) a. *āšēata* To turn an animal as a driver. To drive and catch. To drive away. To turn round. To drive home. To intercept (41).  
 b. *tāšēata* The time for driving back or home, to drive back or home at any time, etc. (399).  
 c. *tštāšata*. To tushata at any stated time, place, under any stated circumstance, etc. (579).
- 76) a. *mīna* To go or come dawn, to descend, to go down hill (290) .  
 b. *tūmīna* The place where a person has descended or the place of descent, the way down. To descend, come down, go down at any time, from any spot, in any specified direction, after any noticed event, in consequence of (494).  
 c. *tštūmīna* To toomeena at any time, in any place, on account of, because of then, etc. (594).
- 77)a. *wīaka* tr. To fell, cut down trees with axes, to chop down (a) tree(s). (606)  
 b. *twīaka* s. tr. An ax, to weeaca *with*, to use an ax to weeaca with, to weeaca at any time, place, etc. (600)  
 c. *tštūwīaka* tr. To tooeeaca with, to give, hand, let use as an ax for felling trees. To do. at any time or place specified, under any stated circumstance. (585)

En otro conjunto de verbos, el funcionamiento es diferente. La primera prefijación en el verbo resulta en un nominal y, por medio de la segunda prefijación del nominalizador, parece restringirse la amplitud de significados nominales obtenidos por medio de la primera:

- 78) a. *atega* To paddle specially as the regular women-paddlers do seated in the *kīpākūčīn* [...] To paddle, row, pull with oars (32).  
 b. *tatega* Certain pieces of young smooth bark fitted over the rail of canoes in such parts as where the arms rest in paddling to guard them from chafing. That which is used for paddling, oars, paddles, the place for paddling. To use i. e. to paddle or row with. To go by canoe, boat, or ship, from any place or at any time or for any cause (395).  
 c. *tstatega* Paddles, oars (578)
- 79) a. *āṅga* To dip up water with a bailer, as when filling a bucket at a small hole. To dip up sprats or other fish with *iauwānuš* (43).  
 b. *tāṅga* Any vessel used for clipping up liquid, the place of dipping. To use for clipping, to dip with, to dip up at any time, etc. (408).  
 c. *tstāṅga* A thing used to do with as a hand fishnet, a spart dip (581).
- 80) a. *akūama* To chop up as a fuel or as peat for the fire. To chop, cut as with a pickax. To break up as with a hammer. To dig with pickax (16).  
 b. *tāgūama* A chopper, to chop as peat with an ax. To use in chopping up (416).  
 c. *tstāgūama* To use as an axe for chopping up firewood. A fuel axe (583).
- 81) a. *wīa* To lie down, to lie, go to bed, to be lying, to be said of things or persons lying (606).  
 b. *twīa* A bed, a sleeping place, any place where a person or animal has or does sleep. To weea at any time, in any place, to use as a man a berth to sleep in. To weea in connection with any stated time or circumstances (600).  
 c. *tstwīa* A bed, (to use as) a sleeping place, to lie down on as a bed (599).
- 82) a. *wāgū* To take, fetch, bring by putting in and carrying as in a skin or apron or as in the corners of one's coat, etc. (629).  
 b. *tūwāgū* To wagoo with, in, at any stated time, place, under any stated circumstances. A skin, apron, corner of coat, or front of one's shirt or petticoat used to wagoo with (571).  
 c. *tstūwāgū* A place for resting, living, sleeping in, a place for meeting together. To toowagoo in any place, at any time, because of, after, then, etc. (598).

Otra posibilidad registrada muestra cómo, a partir de una raíz verbal, la primera prefijación provee las circunstancias de la acción verbal (en cualquier momento, lugar, etc.) y recién con la segunda adición del prefijo nominalizador se obtiene una forma plenamente nominal:

- 83) a. *āšāgū* To cut as grass, hair. To reap, mow. To cut the teeth of spearheads (46).  
 b. *tāšāgū* To ushagoo with at any time or in any place (400).  
 c. *tstāšāgū* Scissors, a grass knife, cutter (579-80).
- 84) a. *āgūtata* To tear off or up, as a turf or balsam bog, with sticks or spades (57).  
 b. *tāgūtata* To agootata with or at any time or in any place or on any occasion (417).  
 c. *tstāgūtata* A (the) line used for tying the tips of canoes, to use for this purpose (583).

- 85) a. *wīgata* tr. To get, bring, fetch, take a tree by cutting it down with an ax, to cut down a tree, to fell, cut right down or through so that it falls. To chop or cut through as a piece of fuel or a log in twain, to sever, chop off (609).  
 b. *twīgata* tr. To weeingata with as with an ax, in any place, at any time (602).  
 c. *tstwiagata* s. tr. An ax. a chopper, to use as an ax, to chop through in twain with (598).

Finalmente, existen unos pocos ejemplos en los que no es posible asignar un resultado nominal claro a la adición (única o repetida) del prefijo:

- 86) a. *atta* To shave, to pare, cut, peel. To cut off a slice (37).  
 b. *tetta* To cut or pare with, to use for cutting off or paring, to cut off at any time, in any place, to cut i. e. pare, chip a stick with (398).  
 c. *tstetta* tr. To tetta or atta with as a cobbler pares his leather with a knife (579).
- 87) a. *āšāgata* To cut off or through. Cut out a piece. To cut, finish cut. To cut one (45).  
 b. *tāšāgata* To cut off with, to use for cutting off, to cut off at any time, in any place (399).  
 c. *tstāšāgata* To cut in two as a line in twain (579).
- 88) a. *wāra* i. tr. To wrap up a dead body for sepulture, to drift, float away or about (626).  
 b. *tūwāra* tr. To wura with, at any time, place specified (570).  
 c. *tstūara* To give a person the wherewith to wura (586).

## 6. CONSIDERACIONES FINALES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Hemos realizado, a lo largo del artículo, un examen de los mecanismos para la nominalización en yagán. Creemos que nuestra mirada ha podido retomar un procedimiento ya identificado por otros investigadores (el funcionamiento del prefijo *č-* ~ *či-* ~ *čī-* ~ *t-* ~ *tū-* ~ *ts-*) para darle una nueva interpretación, la de nominalizar verbos. Presentamos en el análisis numerosos ejemplos de los aspectos semánticos involucrados en el proceso de nominalización; dadas las características de la principal fuente de datos (un diccionario), resultó difícil encontrar ejemplos de dichas nominalizaciones en un contexto oracional. Por ese motivo, recurrimos a una de las traducciones al yagán de los Evangelios (*Actos de los Apóstoles*) a fin de identificar nominalizaciones en dicha obra.

En segundo lugar, consideramos algunos dispositivos formales que involucran la prefijación nominalizadora: el caso de formas reduplicadas (del tipo V-pref+V) y el de la prefijación recursiva (pref<sub>2</sub>+pref<sub>1</sub>+V). Las propias limitaciones del corpus de datos, nuevamente, todavía nos dejan con muchas incertidumbres, que esperamos despejar en el futuro.

En este sentido, entendemos que quedan planteadas interesantes líneas que podrán continuarse a partir de este trabajo: por un lado, comprobar la existencia alguna relación entre la valencia verbal y el tipo de modificación que se opera sobre el verbo al anexarle el prefijo, así como la incidencia del aspecto léxico (*Aktionsart*) del verbo en el resultado de la nominalización; por otro, explorar el funcionamiento oracional en textos más actuales (oraciones recogidas por Golbert y narraciones tradicionales que están siendo documentadas por Yoram Meroz a partir de su trabajo de campo con Cristina Calderón). Esperamos que tales exploraciones permitan una mejor comprensión y explicación de la nominalización deverbativa en yagán.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Adam, L. 1885. Grammaire de la langue jâgane. *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*. París: Maisonneuve et Leclerc.
- Aguilera Faúndez, O. 2000. En torno a la estructura fonológica del yagán. Fonología de la palabra. *Onomázein*, Santiago, vol. 5: 233-241.
- Bridges, T. 1865-66. *Dictionary of the Yamana or Yahgan Language, compiled by the Rev. Thomas Bridges. Vol. I* (ff. ii+239). Preface, followed (ff. 3-108) by Yahgan-English section and (ff. 108b-239) the English-Yahgan; copied Jan. 1865-18 May 1866. Western Manuscripts, Add MS 46177, British Library, London.
- Bridges, T. ¿1866-1875? *Dictionary of the Yamana or Yahgan Language, compiled by the Rev. Thomas Bridges. Vol. II* (ff. ii+233). Western Manuscripts, Add MS 46178, British Library, London.
- Bridges, T. 1875-1879. *Dictionary of the Yamana or Yahgan Language, compiled by the Rev. Thomas Bridges. Vol. III* [Continuation of Yahgan & English dictionary - feb 19<sup>th</sup> 1879] (ff. v+37). Western Manuscripts, Add MS 46179, British Library, London.
- Bridges, T. 1879. *Dictionary of the Yamana or Yahgan Language, compiled by the Rev. Thomas Bridges. Vol. IV* [The 'new and last dictionary'- uncompleted] (ff. i + 70). Western Manuscripts, Add MS 46180, British Library, London.
- Bridges, T. s/d. *Yahgan grammar in A. J. Ellis' phonetic system, begun May 22nd, 1866 and completed...* (153 p.). PM7266B75, Library of Congress, Washington.
- Bridges, T. 1881. *The Gospel of S. Luke translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- Bridges, T. 1883. *The Acts of the Apostles translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- Bridges, T. 1886. *The Gospel of S. John translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- Bridges, T. 1894. A few notes on the structure of Yahgan, in *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Londres, vol. 23: 53-80.
- Bridges, T. 1933 [1987]. *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. Ed. de Ferdinand Hestermann y Martin Gusinde. Ushuaia: Zagier y Urruty.
- Comrie, B. y S. Thompson. 2007. Lexical nominalization, en Shopen, T. (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*. Volume 3, Grammatical Categories and the Lexicon Second edition, Cambridge, Cambridge University Press: 334-381.
- Ellis, A. J. 1882-1884. Report on the Yaagan language of Tierra del Fuego. *Transactions of Philological Society London*: 32-44.
- Garbe, R. 1883. Eine vollständige Grammatik des Yâgan und ein Vokabular von ca. 30.000 Wörtern, in *Götting. Gelehrte Anzeigen*, Gotinga, vol. 1: 336-376.
- Gerner, M. 2012. The Typology of Nominalization, in *Language and Linguistics*, 134: 803-844.
- Givón, T. 1970. The Si-Luyana Language: A Preliminary Linguistic Description. Institute for Social Research, Communication 6. Lusaka, University of Zambia.
- Golbert de Goodbar, P. 1977. Yagan I. Las partes de la oración, en *Vicus* [Amsterdam], vol. 1: 5-60.
- Golbert de Goodbar, P. 1978. Yagan II. Morfología nominal, en *Vicus* [Amsterdam], vol. 2: 87-101.
- Golbert de Goodbar, P. 1985a. Hacia una morfología verbal del yagán, en *International Journal of American Linguistics*, Chicago y Nueva York, vol. 51, N° 4:421-424.
- Golbert de Goodbar, P. 1985b. Yagán III. Morfología verbal. Ms.
- Guerra, A. M. 1989. *Fonología del yagan*. Tesis de Magister en Lingüística. Valparaíso, Universidad de Playa Ancha.
- Guerra, A. M. 1990. Esbozo fonológico del yagán, en *Actas del Octavo Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*, Santiago, vol. V: 88-93.
- Guerra, A. M. 1994. Acento y sílaba en un corpus yagán, en *Nueva Revista del Pacífico* [Valparaíso], vol. 38-39: 271-276.
- Guerra, A. M. 1995a. Los sintemas del yagan, en *Actas II Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires: 271-276.
- Koppers, W. 1927. Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland, in *Anthropos*, Viena, vol. 22: 466-476.
- Müller, F. 1888. Die Sprache der Feuerländer Jâgan, in *Grundriss der Sprachwissenschaft*, Viena, Hölder, vol. IV: 207-221.
- Platzmann, J. 1882. *Glossar der feuerländischen Sprache*, Leipzig, B. G. Teubner.
- Poblete Mendoza, M. T. y A. Salas. 1999. Fonemas yámana yagán. Estructura fonológica de la palabra, en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* [Concepción], vol. 37: 107-122.

- Regúnaga, M. A. 2014. Causativos en yagán. Ponencia presentada en el VI Congreso Internacional de Letras *Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*, organizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 25 al 29 de noviembre de 2014.
- Robins, R. H. 1959. Nominal and verbal derivation in Sundanese, in *Lingua*, 8: 337–369.
- Salas, A. y M. T. Pobleto Mendoza. 1997. Pares mínimos y estatus fonémico. ¿Causa o consecuencia?, en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* [Concepción], vol. 35: 125-133.
- Salas, A. y A. Valencia, 1990. El fonetismo del yámana o yagán. Una nota en lingüística de salvataje, en *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* [Concepción], vol. 28: 147-169.
- Viegas Barros, J. P. 1994. Explorando la hipótesis del parentesco alacalufe-yagán, en *Lengua y Literatura Mapuche* [Temuco], vol. 6: 281-285.